

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Б2.В.02(П)  
(индекс практики)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Производственная практика (переводческая практика)**

(наименование практики)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2022

Общая трудоемкость: 3 ЗЕ

**Распределение часов практики по семестрам**

| Семестр   | 7               | Итого      |
|---|-----------------|------------|
| Форма контроля  | зачет с оценкой |            |
| Вид занятий   |                 |            |
| Самостоятельная работа под руководством преподавателя |                 |            |
| Промежуточная аттестация                              | 0,2             | 0,2        |
| Контактная работа                                     | 1,2             | 1,2        |
| Иные формы  | 106,8           | 106,8      |
| <b>Итого</b>  | <b>108</b>      | <b>108</b> |

Программу практики составил(и):

доцент, доцент, канд. филол. наук, Вопияшина С.М.

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

доцент, доцент, канд. филол. наук Мурдускина О.В.

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

Рецензирование программы практики:



Отсутствует



Рецензент

*(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)*

Программа практики составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2026 г.**

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 1 от «30» августа 2021 г.).

## 1. Цель практики

Цель – приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности переводчика.

## 2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная практика: «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Научно-технический перевод (машиностроение)», «Научно-технический перевод (ИТ)», «Коммерческий перевод».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной практики необходимо как предшествующее: «Производственная практика (преддипломная практика)».

## 3. Вид практики, способ и форма (формы) ее проведения

Вид практики: производственная

Способ: -

Форма (формы) проведения практики: непрерывно

## 4. Тип практики: переводческая

## 5. Место проведения практики

Как правило, производственная практика организуется на предприятиях, в переводческих, коммерческих, образовательных и других организациях, где востребована и реализуется переводческая деятельность, таких как АО «АВТОВАЗ», ООО «ИТЕЛ», ООО «Слово» и др. Производственная практика в соответствии со стандартом ФГОС ВО может также проводиться в структурных подразделениях университета, таких как: кафедра «Теория и практика перевода», международный проект «Formula Student» Института машиностроения, Медиахолдинг, отдел международного сотрудничества и др.

## 6. Планируемые результаты обучения

| Формируемые и контролируемые компетенции<br>(код и наименование)  | Индикаторы достижения компетенций<br>(код и наименование)                                       | Планируемые результаты обучения  |
|---|---|--|
| УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых | УК-2.12. Определяет совокупность задач в рамках поставленной цели, обеспечивающих ее достижение | Знать: требования к выполнению учебного плана по производственной практике, сроки представления отчетной документации. |
|   |   | Уметь: организовать свое рабочее время эффективно.   |

| <b>Формируемые и контролируемые компетенции</b><br>(код и наименование)  | <b>Индикаторы достижения компетенций</b><br>(код и наименование)  | <b>Планируемые результаты обучения</b>   |
|--|---|--|
| норм, имеющих ресурсы и ограничений  |   | Владеть: навыками организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе.   |
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)  | УК-4.3. Демонстрирует владение официально-деловым стилем коммуникации на русском языке в устной и письменной формах   | Знать: нормы и правила поведения в профессиональной среде, на рабочем месте.   |
|  |   | Уметь: устанавливать контакт с коллегами, партнерами как российскими, так и иностранными; поддерживать хорошие уважительные отношения с коллегами по работе. |
|  |   | Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.  |
| УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;  | УК-7.1. Придерживается здорового образа жизни и определяет роль физической культуры в общекультурной и профессиональной подготовке  | Знать: требования места прохождения практики к срокам, процессу и результатам перевода специального текста   |
|  |   | Уметь: планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности                |
|  |   | Владеть: навыком рационального планирования работы и физической активности   |
| УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов | УК-8.1. Использует методы и средства создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении военных конфликтов | Знать: технику безопасности, требования охраны труда, правила эксплуатации оборудования и другие условия работы; требования к качеству выполнения заданий.   |
|  |   | Уметь: обеспечивать безопасные и комфортные условия труда на рабочем месте.  |
|  |   | Владеть: навыками самоорганизации и обеспечения безопасных условий жизнедеятельности для сохранения своего здоровья.   |
| ПК-2. Способен осуществлять  | ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод   | Знать: Способы поиска и вычленения словарных и   |

| <b>Формируемые и контролируемые компетенции</b><br>(код и наименование)                                  | <b>Индикаторы достижения компетенций</b><br>(код и наименование)  | <b>Планируемые результаты обучения</b>   |
|--|---|--|
| межъязыковой перевод в специальных профессиональных областях   | документов и материалов аналитического характера  | переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке; нормы и правила редактирования текста; правила оформления письменного текста в переводящем языке; приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода.   |
|  |   | Уметь: находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и электронных лексикографических источников; осуществлять перевод текстов (официальных, деловых, научных, публицистических, технических) с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в соответствующей предметной области; осуществлять саморедактирование выполненного перевода. |
|  |   | Владеть: навыками поиска и изучения дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста и осуществления письменного перевода с исходного языка на переводящий, в том числе с использованием технических средств.   |
| ПК-3. Способен использовать информационно-коммуникационных технологии для решения профессиональных задач | ПК-3.3. Осуществляет письменный перевод с помощью информационно-коммуникационных технологий и оформляет | Знать: средства автоматизированного перевода текста  |
|  |   | Уметь: осуществлять автоматизированный письменный перевод  |

| <b>Формируемые и контролируемые компетенции</b><br>(код и наименование) | <b>Индикаторы достижения компетенций</b><br>(код и наименование) | <b>Планируемые результаты обучения</b>                          |
|---|--|---|
|   | текст документа  | Владеть: навыками<br>постредактирования письменного<br>перевода |

## 7. Структура и содержание практики

| Вид учебной работы                   | Этапы практики   | Семестр | Объем, ч. | Баллы | Формы текущего контроля (наименование оценочного средства) |
|--------------------------------------|------------------|---------|-----------|-------|--|
| УР                                   | Подготовительный | 7       | 2         |       |  |
| СР                                   |                  | 7       | 4         |       |  |
| УР                                   | Основной         | 7       | 95,8      |       | Письменный перевод   |
| СР                                   |                  | 7       |           |       |  |
| УР                                   | Заключительный   | 7       | 2         |       | Отчет  |
| СР                                   |                  |         | 4         |       |  |
| ПА                                   |                  | 7       | 0,2       |       | Дифференцированный зачет                                   |
| Форма (формы) отчетности по практике |                  |         |           |       |  |
| Итого                                |                  |         | 108       |       |  |

## **8. Образовательные технологии**

**Технология развития критического мышления** – организация учебного процесса, при котором студенты проверяют, анализируют, применяют полученную информацию с целью развития когнитивных умений и навыков.

**Информационные технологии**, предполагающие использование ИТ-технологий для работы с информацией.

**Технология дифференцированного обучения** – организация учебного процесса с учетом интересов и способностей обучаемых.

**Технология проектного обучения** – ориентация на творческую самостоятельность личности в процессе решения проблемы с обязательной презентацией результата.

**Технология контекстного обучения** – моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста

## **9. Методические указания по освоению дисциплины**

На установочной конференции по практике студент получает задание на практику, которое он должен выполнить в рамках сроков прохождения практики.

В соответствии с программой производственной практики и Положением об организации и проведении практики обучающихся Тольяттинского государственного университета студент должен:

- пройти практику в сроки, установленные графиком учебного процесса, в соответствии с приказом;
- своевременно, точно и полностью выполнять задачи, предусмотренные заданием по практике, выданным преподавателем-руководителем практики в соответствии с программой практики;
- выполнять поручения руководителя практики по месту ее прохождения, подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка, соблюдать технику безопасности, требования охраны труда, правила эксплуатации оборудования и другие условия работы;
- соблюдать режим работы базы (фирмы, предприятия) практики или график, установленный руководителем практики по месту ее прохождения;
- собрать материалы, необходимые для написания отчета по практике и подготовить отчет о прохождении практики;
- после завершения практики предоставить на кафедру по утвержденной форме отчет, подтверждающий прохождение практики, за подписью руководителя практики от предприятия.

Студент имеет право:

- самостоятельно осуществлять поиск места прохождения производственной практики;
- пройти практику в индивидуальные сроки, установленные заместителем ректора - директором института (заместителем директора), на основании личного заявления по согласованию с заведующим кафедрой, за которой закреплен данный вид практики;
- обращаться к руководителю практики за консультацией по вопросам практики.

### **9.1. Рекомендации по подготовке отчетной документации**

В последний день практики студенты предоставляют руководителю практики от кафедры отчет по производственной практике. Отчет включает в себя следующие элементы:

1. титульный лист
2. акт о прохождении производственной практики
3. тексты оригиналов и переводов с иностранного языка на русский язык
4. тексты оригиналов и переводов с русского языка на иностранный язык.



В случае, если информация представляет коммерческую тайну, студент имеет право не прилагать к отчету тексты оригинала и переводов, но в таком случае включает в отчет официальный документ (письмо), подтверждающий конфиденциальность информации.

## 10. Оценочные средства

### 10.1. Паспорт оценочных средств

| Код контролируемой компетенции (или ее части) | Наименование оценочного средства |
|---|----------------------------------|
| УК-4, УК-7, ПК-2, ПК-3                        | <i>письменный перевод</i>        |
| УК-2, УК-8                                    | <i>отчет</i>                     |

### 10.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

#### 10.2.1. Задания на практику

##### **Задание №1: Письменный перевод с иностранного языка на русский:**

Ознакомьтесь с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику. Ознакомьтесь с требованиями к переводчику (должностная инструкция, рекомендации по оформлению переводов) работодателя в случае, если проходите практику в сторонней организации.

Переведите 30 000 знаков письменно с иностранного языка на русский. Оформляйте свой перевод в соответствии с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику или в соответствии с требованиями работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения практики в сторонней организации).

##### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;
- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; от 6,1 баллов ошибок.

### **Классификация ошибок письменного перевода:**

#### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

#### **б) группа II – существенные ошибки:**

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

#### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

#### **г) группа IV –дополнительные ошибки:**

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;
- отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;
- ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

### **Задание №2: Письменный перевод с русского языка на иностранный:**

Переведите 10 000 знаков письменно с русского языка на иностранный. Оформляйте свой перевод в соответствии с рекомендациями Союза переводчиков России письменному переводчику или в соответствии с требованиями работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения практики в сторонней организации).

### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается до от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;
- оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 баллов ошибок;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; от 6,1 баллов ошибок.

### **Классификация ошибок письменного перевода:**

#### **а) группа I – грубые ошибки:**

- полное искажение смысла – 1,0 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- пропуск – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- машинный перевод – 6,1 балла, при переводе использовались средства машинного перевода;

#### **б) группа II – существенные ошибки:**

- грамматические ошибки – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- добавления в переводе – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;

#### **в) группа III – малозначительные ошибки:**

- пунктуация – 0,1 балла, когда в тексте перевода имеются ошибки пунктуации, а также нарушение правил переноса и расстановки пробелов;
- оформление нумерованных списков – 0,1 балла, когда нумерованный список оформлен неправильно, искажен его стиль, уровень или имеются ошибки в самой нумерации;
- орфография – 0,1 балла, в переводе присутствуют орфографические ошибки и опечатки, неправильно используются прописные буквы, диакритические знаки, ударения;
- ошибки регионального (государственного) свойства – 0,2 балла, перевод не адаптирован к региону (государству) пользователя, к этому могут относиться: неправильные имена собственные, географические названия, названия должностей, неверные ссылки на законы, стандарты, положения и т.п.;
- ошибки в цифрах – 0,2 балла, несоответствие написания дат, чисел, единиц измерения, денежных единиц, почтовых адресов, номеров телефонов и т.п. языку перевода и региональным (государственным) особенностям и стандартам;

#### **г) группа IV –дополнительные ошибки:**

- стилистическая ошибка – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

– отклонение от признанной отраслевой терминологии – 0,3 балла, перевод выполнен с использованием терминов, которые отличаются от признанных в данной отрасли и содержащихся в общедоступных словарях;

– отсутствие терминологического единообразия – 0,2 балла, в переводе одни и те же названия и понятия называются разными терминами;

– ошибки оформления – 0,25 балла, перевод оформлен не в соответствии с требованиями ГОСТ, имеются ошибки форматирования (стиль, шрифты, оформление списков, автоматические оглавления, предметные указатели, таблицы, рисунки и т.п.).

### **Задание №3: Отчет по производственной практике:**

Подготовьте отчет в соответствии с требованиями и предоставьте его на проверку руководителю практики от кафедры.

#### **Процедура оценивания**

Оценивается качество проделанной работы

#### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества, продемонстрировал продвинутый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«хорошо»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются небольшие недочеты в оформлении отчетной документации и/или погрешности в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал базовый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«удовлетворительно»**: практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с основными требованиями; студент в целом продемонстрировал умение выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. имеются значимые недочеты в оформлении отчетной документации и/или ошибки в переводе и/или нарушены сроки сдачи отчета, студент продемонстрировал пороговый уровень сформированности заявленных в программе практики компетенций;

- оценка **«неудовлетворительно»**: практика пройдена в неполном объеме, выполнены не все задачи, отчет не сдан; студент продемонстрировал слабые умения выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества; несформированность заявленных в программе практики компетенций.

### 10.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

#### 10.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

| №<br>п/п | Вопросы  |
|----------|--|
| 1.       | Должностная инструкция переводчика.  |
| 2.       | Письменный перевод: общая характеристика.  |
| 3.       | Требования к качеству письменного перевода.  |
| 4.       | Рекомендации Союза переводчиков России письменному переводчику.                        |
| 5.       | Норма как критерий качества перевода (теория В.Н.Комиссарова).                         |
| 6.       | Переводческие ошибки в письменном переводе: причины, типология.                        |
| 7.       | Приемы редактирования письменного перевода.  |
| 8.       | Оформление электронного варианта перевода.   |
| 9.       | Этика письменного переводчика.   |
| 10.      | Жанрово-стилистическая характеристика исходных и переводных текстов.                   |
| 11.      | Предпереводческий анализ текста. Справочные базы данных, словари в помощь переводчику. |

#### 10.3.2. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

| Форма проведения<br>промежуточной<br>аттестации | Критерии и нормы оценки |   |
|---|-------------------------|---|
| Зачет с оценкой                                 | «отлично»               | практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент продемонстрировал владение материалом, умение ориентироваться на рынке труда, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии); такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «отлично» или на «отлично» (2 ед) и «хорошо» (1 ед), резюме на «зачтено»; |
|   | «хорошо»                | практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, умение ориентироваться на рынке труда, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии); оценка снижена, т.к. имеются небольшие недочеты в оформлении отчетной  |

|  |                       |  |
|--|-----------------------|--|
|  |                       | <p>документации или сроках ее предоставления;</p> <p>такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «хорошо» или на «хорошо» (2ед) и «удовлетворительно» (1ед) или на «отлично» (1ед), «хорошо» (1ед) и «удовлетворительно» (1ед), резюме на «зачтено»;</p>  |
|  | «удовлетворительно»   | <p>практика пройдена не в полном объеме, выполнено 50% задач;</p> <p>студент продемонстрировал недостаточное владение материалом, слабое умение ориентироваться на рынке труда, умение выполнять переводческие задачи только в соответствии с отдельными требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии);</p> <p>оценка снижена, т.к. имеются ощутимые недочеты в оформлении отчетной документации/смысловые ошибки в переводе/наблюдается поверхностность анализа</p> <p>такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «удовлетворительно» или на «удовлетворительно» (2ед), «хорошо» (1ед), резюме на «зачтено»;</p> |
|  | «неудовлетворительно» | <p>практика пройдена не в полном объеме, выполнено менее 50% задач;</p> <p>студент продемонстрировал слабое владение материалом, слабое умение ориентироваться на рынке труда, умение выполнять переводческие задачи только в соответствии с отдельными требованиями профессионального сообщества;</p> <p>оценка снижена, т.к. отсутствует отчетная документация или в отчетной документации представлено менее 50 % необходимой информации: как минимум одна из форм контроля таких как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «неудовлетворительно» и/или резюме на «не зачтено».</p>   |

Время проведения промежуточной аттестации – последний день прохождения практики

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 11.1. Обязательная литература

| №<br>п/п | Авторы, составители | Заглавие (заголовок)   | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.) | Год издания | Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС |
|----------|---------------------|--|---|-------------|--|
| 1        | Безрукова Н. Н.     | Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) [Электронный ресурс] | учебное пособие   | 2019        | ЭБС «Лань»   |
| 2        | Вопияшина С.М.      | Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс]                                   | учебно-методическое пособие   | 2018        | Репозиторий ТГУ                                    |
| 3        | Касаткина К. А.     | Коммерческий перевод [Электронный ресурс]  | практикум   | 2020        | Репозиторий ТГУ                                    |

### 11.2. Дополнительная литература

| №<br>п/п | Авторы, составители    | Заглавие (заголовок)   | Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.) | Год издания | Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС |
|----------|------------------------|--|---|-------------|--|
| 1        |                        | Англо-русский универсальный транспортный словарь [Электронный ресурс]      | словарь   | 2017        | ЭБС «IPRbooks»                                     |
| 2        | Бушмелева Е.С. [и др.] | Англо-русский словарь химико-технологических терминов [Электронный ресурс] | учебно-методическое пособие   | 2015        | ЭБС «IPRbooks»                                     |

| <b>№<br/>п/п</b> | <b>Авторы, составители</b> | <b>Заглавие (заголовок)</b>   | <b>Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)</b> | <b>Год издания</b> | <b>Количество в научной библиотеке /<br/>Наименование ЭБС</b> |
|------------------|----------------------------|---|--|--------------------|---|
| 3                | Горбунова О. Ю.            | Обучающий французско-русский автомобильный тезаурус [Электронный ресурс]  | учебно- методическое пособие   | 2015               | Репозиторий ТГУ   |
| 4                | Горбунова О. Ю.            | Французский язык: технический перевод [Электронный ресурс]  | учебное пособие  | 2015               | Репозиторий ТГУ   |
| 3                | Никитина Т. Г.             | Перевод в СМИ = Translation in Mass Media [Электронный ресурс]  | учебно-методическое пособие  | 2016               | Репозиторий ТГУ   |
| 6                | Соколов С.В.               | Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа) [Электронный ресурс] | учебное пособие  | 2015               | ЭБС «IPRbooks»  |
| 8                | Касаткина К.А., Косс Е.В.  | Практический курс перевода первого иностранного языка   | учебно-методическое пособие  | 2014               | 47  |
| 9                | Малявина А. Н.             | Информационные технологии в переводческой деятельности  | учебно-методическое пособие  | 2014               | 46  |



### 11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

#### Словари и энциклопедии

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (дата обращения: 30.03.2023).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2023).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: [www.вокабула.рф](http://www.вокабула.рф) (дата обращения: 30.03.2023).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
5. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2023).
6. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2023).
7. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2023).
8. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
9. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2023).
10. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

#### Стандарты

1. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: [www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf](http://www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf) (дата обращения: 30.03.2023).
2. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2023).

#### Литература

- Bibliomania. Free Online Literature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliomania.com/bibliomania-static/index.html> (дата обращения: 30.03.2023).
- Журнальный зал [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Российская ассоциация электронных библиотек [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aselibrary.ru/index.html> (дата обращения: 30.03.2023).
- Библиотека GREYLIB [Электронный ресурс]. URL: <http://greylib.net/> (дата обращения: 30.03.2023).
- EUROPEANA [Электронный ресурс]. URL: <https://www.europeana.eu/portal/ru> (дата обращения: 30.03.2023).
- Мировая цифровая библиотека [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wdl.org/ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Free ebooks – Projekt Gutenberg [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/> (дата обращения: 30.03.2023).
- Президентская библиотека имени Б.Н.Ельцина [Электронный ресурс]. URL: <https://www.prilib.ru/> (дата обращения: 30.03.2023).

1. Библиотека Всесоюзного центра переводов [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: [http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy\\_Centr\\_Perevodov/\\_VCP.html#203](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy_Centr_Perevodov/_VCP.html#203)
2. Сайт Союза переводчиков России [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: <http://www.translators-union.ru/>

#### 11.4. Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование ПО                                     | Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)   |
|-------|---|---|
| 1     | Windows:<br>WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc        | договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно;<br>контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно |
| 2     | Office Standard:<br>OfficeStd 2019 RUS OLP NL Acdmc | контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно  |

#### 11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по практике

| № п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)  | Перечень основного оборудования   |
|-------|--|---|
| 1     | Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-801) | Стол ученический двухместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная (маркерная), трибуна, стол под телевизор, телевизор, компьютер |
| 2     | Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)   | Компьютеры, столы, стулья   |
| 3     | Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)   | Компьютеры, столы, стулья   |